



# Migrer d'une langue à l'autre ?

publié le 06/01/2014 - mis à jour le 16/01/2014

## Actes de la journée d'études du 25/09/2013 à la Cité internationale de l'histoire de l'immigration

### Descriptif :

La Direction Générale à la langue française et aux langues de France a mis en ligne les actes de la journée d'étude du 25 septembre 2013 à la Cité nationale de l'histoire de l'immigration, "Migrer d'une langue à l'autre ?". Les tables rondes et entretiens sont résumés. Il est également possible d'accéder à l'intégralité des textes et vidéos par les liens donnés.

### Sommaire :

- Discours d'ouverture
- Les langues des migrants en France : ce qu'on en sait
- Quelles langues pour l'accès aux droits et pour l'activité professionnelle ?
- Des langues pour l'éducation : de la petite enfance à l'institution scolaire
- Des langues pour l'éducation : de la petite enfance à l'institution scolaire : langues et cultures
- Entretien avec Barbara Cassin

### Le déroulement de la journée

#### ● Discours d'ouverture

- **Jacques Toubon** (Pdt du comité d'orientation de l'établissement public de la porte dorée, cité nationale de l'histoire de l'immigration) ;
- **Véronique Chatenay-Dolto** (Directrice régionale des affaires culturelles d'Ile de France) ;
- **Xavier Noth** (Délégué général à la langue française et aux langues de France - délégation qui coordonne et anime la politique linguistique de l'Etat).
  - ▶ [voir le document PDF d'ouverture de la journée](#) (7 pages)

#### ● Les langues des migrants en France : ce qu'on en sait

Table ronde réunissant :

- **Stéphanie Condon**, chercheuse à l'Ined ;
- **Alexandre Filhon**, sociologue, université de Rennes2 ;
- **Fabienne Leconte**, sociolinguiste, université de Rouen ;
- **Abraham Bengio**, directeur général adjoint de la région Rhône-Alpes.

Animation : **David Fajolles**, ministère de la culture et de la communication.

▶ [Voir le document PDF sur la table ronde](#) (17 pages)

#### ● Quelles langues pour l'accès aux droits et pour l'activité professionnelle ?

Table ronde réunissant :

- **Néné Sow Camara**, coordonnatrice d'actions de médiation interculturelle - Rouen ;
- **Claire Saillard**, linguiste - Université Paris Diderot ;
- **Yahya Cheikh** professeur agrégé d'arabe, académie de Paris.

Animation : **Ali Ben Aneur**, ex-directeur d'Interservice migrants interprétariat<sup>1</sup> - Paris.

► [Voir le document PDF de la table ronde](#) (13 pages)

### ● Des langues pour l'éducation : de la petite enfance à l'institution scolaire

Table ronde réunissant :

- **Francine Couëtoux-Jungman**, psychologue clinicienne, unité Petite enfance et parentalité Vivaldi à la Salpêtrière - Paris ;
- **Nathalie Auger**, linguiste, université de Montpellier où elle forme des enseignants intervenant auprès d'élèves allophones ;
- **Marie-Claire Mzali-Duprat**, chef de bureau des écoles, directrice générale de l'enseignement scolaire, ministère de l'éducation nationale ;
- **Bruno Levallois**, IGEN pour l'arabe ;
- **Fabienne Keller**, sénatrice, rédactrice d'un rapport en 2010 sur l'avenir des jeunes dans les quartiers sensibles.

Animation : **Hélène Demesy**, coordinatrice académique - CASNAV de Versailles.

► [Voir le document PDF de la table ronde](#) (18 pages)

### ● Des langues pour l'éducation : de la petite enfance à l'institution scolaire : langues et cultures

Table ronde réunissant :

- **Mylène Le Texier**, association Deci-dela - Paris ;
- **Ragunath Manet** musicien et chorégraphe de bharata natyan ;
- **Myriam Rambach et Arden Iljari**, créateurs du jeu du Tapis volant<sup>2</sup> ;
- **Gwenn Guyaden** association d'Une langue à l'Autre - Montreuil.

Animation : **Abraham Bengio**, directeur général, adjoint à la région Rhône-Alpes.

[Voir le document PDF de la table ronde](#) (14 pages)

### ● Entretien avec Barbara Cassin

Barbara Cassin est philologue et philosophe , directrice de recherche au CNRS. Elle interroge notre langue et celle des autres.

► [Voir le document PDF de l'entretien](#) (8 pages)

---

► [Voir toutes les vidéos de la journée](#)

(1) ISM est une association créée en 1970 qui aide les gens ayant choisi de vivre en France et les professionnels dans la vie courante. Elle regroupe 300 interprètes et traducteurs (sur place, par téléphone, traductions de documents écrits), intervenant surtout en Ile de France (il existe d'autres ISM autonomes à Lyon, Marseille et Metz). Le nombre de langues pratiquées est passé de 30 à une centaine, y compris des dialectes et langues qui ne s'écrivent pas. Elle a aussi un service juridique.

(2) jeu de cartes géantes dans les langues d'ici avec ceux qui les parlent et les traduisent.

## Documents joints

 [Les langues des migrants en France : ce qu'on en sait](#) (PDF de 79.4 ko)

Migrer d'une langue à l'autre ? - Actes de la journée d'études du 25/09/2013.

 [Des langues pour l'éducation : de la petite enfance à l'institution scolaire](#) (PDF de 63.7 ko)

Migrer d'une langue à l'autre ? - Actes de la journée d'études du 25/09/2013.

 [Des langues pour l'éducation : de la petite enfance à l'institution scolaire : langues et cultures](#) (PDF de 57.3 ko)

Migrer d'une langue à l'autre ? - Actes de la journée d'études du 25/09/2013.

 [Discours d'ouverture de la journée d'étude](#) (PDF de 55.3 ko)

Migrer d'une langue à l'autre ? - Actes de la journée d'études du 25/09/2013.

 **Entretien avec Barbara Cassin** (PDF de 61.6 ko)

Migrer d'une langue à l'autre ? - Actes de la journée d'études du 25/09/2013.

 **Quelles langues pour l'accès aux droits et pour l'activité professionnelle ?** (PDF de 86.1 ko)

Migrer d'une langue à l'autre ? - Actes de la journée d'études du 25/09/2013.



**Académie  
de Poitiers**

**Avertissement : ce document est la reprise au format pdf d'un article proposé sur l'espace pédagogique de l'académie de Poitiers.**

**Il ne peut en aucun cas être proposé au téléchargement ou à la consultation depuis un autre site.**